DEUTSCH	**BETRIEBSANLEITUNG**
ČESKY	**NÁVOD K OBSLUZE**
FRANCAIS	**MODE D'EMPLOI**

VAC-STAR®

Modelljahr 2017	Sous-vide Thermostat SVC Touch
Model roku 2017	Cirkulační termostat sous vide SVC Touch
Année 2017	Thermoplongeur sous-vide SVC Touch

V 17.0.0

Vorbereitungen

Hängen Sie das Gerät an einen passenden Behälter ein. Wir empfehlen Behälter mit einer Tiefe von ca. 20 cm.
Durch Festziehen der roten Schraube wird das Gerät am Behälter fixiert.

Behälter mit frischem Wasser füllen und dabei die MIN und MAX Marken für den Wasserstand beachten!
Bei unzureichendem Wasserstand erscheint eine Warnmeldung in der Anzeige.
Verwenden Sie nur sauberes Leitungswasser.
Wird das Gerät ohne Wasser betrieben, so kann dies zu irreparablen Schäden an der Heizung führen!
Um die Aufheizzeit zu verkürzen kann auch vorgewärmtes Wasser verwendet werden.

WICHTIG:
Das Gerät darf nur zum Erhitzen von Wasser verwendet werden. Bei Verwendung in anderen Flüssigkeiten erlischt jegliche Garantie!

Elektrischer Anschluss

Die erforderlichen Anschlusswerte entnehmen Sie bitte dem Typenschild des Gerätes.
Generell werden die Geräte steckerfertig geliefert.

Einschalten

Zum Einschalten bitte den Hauptschalter auf der Rückseite beim Kabeleingang betätigen.

Hinweis:
Beim allerersten Einschalten: Bediensprache wählen.

Před spuštěním

Umístěte zařízení do vhodné nádoby, která je hluboká asi 20 cm.
Přístroj můžete zajistit utažením červeného knoflíku.

Naplňte nádobu čerstvou vodou.
Hladina vody musí být mezi značkami MIN a MAX.
Nedosahuje-li hladina vody správné úrovně, objeví se na obrazovce chybové hlášení.
Pokud je zařízení používáno bez dostatečného množství vody, může dojít k trvalému poškození topného prvku!!!
Jestliže chcete zkrátit dobu ohřevu, použijte teplou vodu z kohoutku.

DŮLEŽITÉ:
Přístroj je určen pouze k ohřevu čerstvé vody. Důrazně se vyvarujte používání jakýchkoli jiných kapalin!

Elektrické připojení

Energetická spotřeba tohoto zařízení i nezbytná ochrana přívodního vedení jsou popsány na typovém štítku. Cirkulační termostaty se obvykle dodávají s vhodnými elektrickými zástrčkami.

Zapnutí

Zařízení zapněte stisknutím hlavního vypínače na zadní straně, kde je také připojen napájecí kabel.

Poznámka:
Při prvním zapnutí přístroje nejdříve zvolte jazyk.

Le bon emplacement

Placez l'appareil dans un récipient d'une profondeur de 20 cm (profondeur optimale).
Pour fixer l' appareil veuillez serrer la molette rouge.

Veuillez remplir le récipient avec de l'eau fraîche en respectant les marques «MIN» et «MAX».
Si les consignes ne sont pas respectées une alarme se met en route.

S'il n'y a pas suffisamment d'eau, les éléments de chauffe pourraient être sérieusement endommagés. Pour réduire le temps d'échauffement vous pouvez remplir le bain avec de l'eau chaude du robinet.

IMPORTANT
L'appareil est conçu pour être utilisé qu'avec de l'eau !
Si les consignes ne sont pas respectées toute garanti sera refusée.

Raccordement électrique

Les valeurs de puissance électrique de l'appareil, ainsi que la protection d'alimentation du courant sont indiquées sur la plaque d'identification. En général, les appareils sont livrés prêts au branchement

Avant la première utilisation

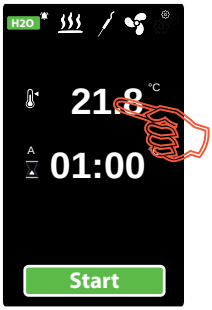
Branchez l'interrupteur principal à l'arrière à l'entrée du cordon électrique pour activer les commandes.

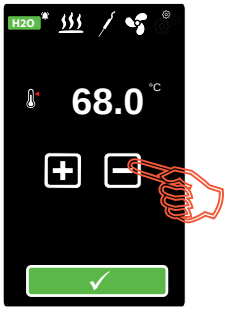
Remarque :
Veuillez choisir la langue à la première mise en route.

Bedienpanel

Nach dem Einschalten des Gerätes werden die aktuelle Wassertemperatur und der zuletzt eingestellte Wert für den Timer angezeigt.
(Abbildung zeigt Timer-Modus)

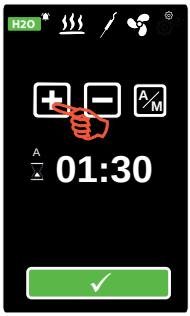
Temperatur vorwählen





Ziffern der Temperaturanzeige antippen und mit den Tasten "+" oder "-" den gewünschten Wert einstellen.
Zum Bestätigen der Einstellung die grüne Enter-Taste drücken.

Garzeit einstellen (Timer)



Ziffern der Timeranzeige antippen und mit den Tasten "+" oder "-" den gewünschten Wert einstellen.
Zum Bestätigen der Einstellung die grüne Enter-Taste drücken.

Obrazovka

Po zapnutí přístroje se na displeji zobrazí aktuální teplota vody a předchozí nastavení časovače.
(Obrázek ukazuje režim časovače)

Nastavení teploty

Dotknete-li se číslic udávajících teplotu, zobrazí se nabídka nastavení. Nastavení můžete změnit stisknutím tlačítka „+“ nebo „-“. Z nabídky vyskočte stisknutím zelené potvrzovací klávesy.

Nastavení časovače

Dotknete-li se číslic udávajících čas, zobrazí se nabídka nastavení. Nastavení můžete změnit stisknutím tlačítka „+“ nebo „-“. Z nabídky vyskočte stisknutím zelené potvrzovací klávesy.

Panneau de commande

Après avoir allumé l'appareil, la température actuelle de l'eau et les dernières données de la minuterie s'afficheront sur l'écran.
(Image montre le mode minuterie)

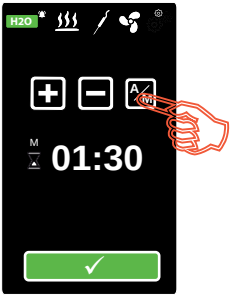
Réglage de la température

En appuyant sur les chiffres de la température, les données peuvent être modifiées avec les touches «+» ou «-».
Pour sauvegarder, il faut appuyer sur la touche verte.

Temps de cuisson (minuterie)

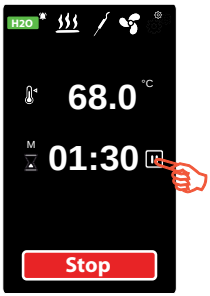
En appuyant sur les chiffres de la minuterie, les données peuvent être modifiées avec les touches «+» ou «-».
Pour sauvegarder, il faut appuyer sur la touche verte.

I. Timermodi



Der Timer kann im Modus "Automatik" wie auch "Manuell" arbeiten. Zum Wechseln der Modi die Taste "A/M" drücken. Der aktive Modus wird links von der Timer-Zeit angezeigt.

Automatik-Modus "A":
Ist der Timer im Automatik-Modus, so startet dieser automatisch bei Erreichen der eingestellten Wassertemperatur.
Deshalb sollte das zu garende Produkt unmittelbar vor Erreichen oder spätestens kurz nach Erreichen der eingestellten Temperatur ins Wasser gelegt werden.

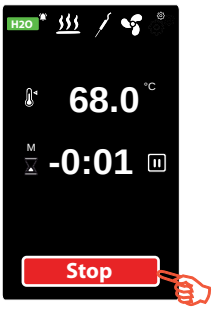


Manuell-Modus "M":
Im Manuell-Modus startet der Timer erst, wenn die Timer-Starttaste gedrückt wird. Diese wird nach Rückkehr zum Hauptbildschirm rechts von der Timer-Zeit angezeigt.

Durch Drücken der Pausetaste lässt sich der Timer jederzeit anhalten.

Arbeiten mit dem Thermostat

1. Temperatur vorwählen.
2. Garzeit (Timer) und Timer-Modus (A oder M) wählen.
3. Start-Taste drücken.
4. Bei Erreichen der Zieltemperatur ertönt ein akustisches Signal.
5. Gargut einlegen
6. Nur im manuellen Modus: Timer starten.



Beenden

Nach Ablauf der Garzeit ertönt ein akustisches Signal. Ab diesem Zeitpunkt wird ein Überschreiten der Garzeit mit negativem Vorzeichen dargestellt. Drücken der Taste "STOP" beendet den Timer.

I. Režimy časovače

Časovač může fungovat v automatickém nebo manuálním režimu. Jednotlivé režimy se přepínají stisknutím tlačítka „A/M“. Aktivní režim se zobrazí vlevo, vedle číslic udávajících čas.

Automatický režim:
Pokud je časovač přepnut do automatického režimu, spustí se odpočítávání po dosažení předem zvolené teploty. Právě v tomto okamžiku vložte potraviny do vody.

Manuální režim:
Pokud je časovač přepnut do manuálního režimu, spustí se odpočítávání po stisknutí tlačítka pro start časovače. Toto tlačítko se po návratu na hlavní obrazovku zobrazí vpravo, vedle číslic udávajících čas.

Časovač můžete kdykoli pozastavit stisknutím tlačítka pro pauzu.

Práce s cirkulačním termostatem

1. Nastavte teplotu.
2. Nastavte časovač a jeho režim (A nebo M).
3. Stiskněte tlačítko pro start.
4. Zvukový signál oznámí dosažení nastavené teploty.
5. Umístěte potraviny do vody.
6. Je-li zvolen manuální režim, spusťte časovač.

Konec vaření

Po uplynutí nastavené doby vaření zazní zvukový signál. Doba, o kterou byl nastavený čas překročen, je na displeji označena záporným znaménkem (-).
Vaření ukončete stisknutím tlačítka „Stop“.

I. Modes minuterie

La minuterie peut être programmée en mode «automatique» ou «manuel». Pour changer le mode, appuyez la touche «A/M». Le mode actuel apparait sur l'écran.

Mode automatique «A»:
Dans le mode automatique la minuterie démarre lors de la bonne température de l'eau.

Mode manuel «M»:
Dans le mode manuel la minuterie démarre après avoir appuyé la touche «START» et peut être arrêtée à chaque instant.

Utilisation de l'appareil

1. Choisir la température adéquate.
2. Choisir le temps et mode pour la minuterie (A ou M).
3. Appuyer sur la touche «Start».
4. Lors de la bonne température un signal sonore s'active.
5. Mettez vos produits de cuisson dans l'eau.
6. En mode manuel : Démarrez la minuterie.

Terminer la cuisson

Lorsque la cuisson est terminée l’appareil émet un signal sonore. Par conséquence la durée de cuisson est affichée par le signe «-» si la minuterie n'est pas arrêtée par la touche «STOP».

II. Kerntemperatur-Modus

Beim Einstecken der Mess-Sonde an der Geräteunterseite erscheint automatisch das entsprechende Symbol in der Anzeige. Alternativ kann das Symbol für die Kernsonde gedrückt werden um diese zu aktivieren.

Gleichzeitig wird anstelle des Timers der aktuelle Messwert der Kernsonde angezeigt.

Kerntemperatur vorwählen

Ziffern der Kerntemperaturanzeige antippen und mit den Tasten "+" oder "-" den gewünschten Wert einstellen.
Zum Bestätigen der Einstellung die grüne Enter-Taste drücken.
Hinweis: Die Kerntemperatur kann nicht höher als die vorgewählte Wassertemperatur eingestellt werden!

Arbeiten mit dem Thermostat

1. Temperatur vorwählen.
2. Kern-Temperatur vorwählen.
3. Start-Taste drücken.
4. Bei Erreichen der Zieltemperatur des Wassers ertönt ein akustisches Signal.
5. Gargut mit eingestochener Sonde einlegen
6. Bei Erreichen der Kerntemperatur ertönt ein akustisches Signal und das Produkt kann entnommen werden.

Wichtig: Sollte sich die Wassertemperatur über der gewünschten Kerntemperatur befinden, dann muss das Gargut unmittelbar nach Erreichen der Kerntemperatur aus dem Wasser entnommen werden.
Ansonsten führt ein Verbleiben im Wasser zu übergaren!

II. Režim teploty v jádře

Po připojení sondy pro měření teploty v jádře se na obrazovce automaticky zobrazí symbol sondy.
Případně stiskněte symbol sondy na obrazovce.

Časovač na obrazovce bude nahrazen teplotou měřenou sondou v jádře. Sonda nahrazuje funkci časovače, zobrazí a pípáním ohlásí dosažení požadované teploty.

Nastavení teploty v jádře

Dotknete-li se číslic udávajících teplotu v jádře, zobrazí se nabídka nastavení. Nastavení můžete změnit stisknutím tlačítka„+“ nebo „-“. Z nabídky vyskočte stisknutím zelené potvrzovací klávesy.
Poznámka: Teplotu v jádře nelze nastavit na hodnotu, která je vyšší než teplota vody!

Práce s cirkulačním termostatem

1. Nastavte teplotu vody.
2. Nastavte teplotu v jádře.
3. Stiskněte tlačítko pro start.
4. Zvukový signál oznámí dosažení nastavené teploty vody.
5. Zaveďte sondu do potraviny, do místa, kam jste předtím nalepili opakovaně použitelnou pěnovou pásku.
6. Vložte potravinu do vody. (sondu zaveďte předtím, než potravinu vložíte do vody)
7. Jakmile je nastavené teploty v jádře dosaženo, upozorní vás alarm pípáním na to, že je třeba produkt z vody vyjmout.

Poznámka: Pokud je nastavená teplota vody vyšší než požadovaná teplota v jádře, vyjměte produkt ihned po dosažení vnitřní teploty. Pokud tak neučiníte, může se potravina rozvařit.

II. Mode de température à cœur

Lors de l'insertion de la sonde, le symbole correspondant apparaît automatiquement sur l'écran. Il est aussi possible d'activer directement la sonde en appuyant sur le symbole.

En même temps, l'affichage de la minuterie est remplacé par la température de la sonde.

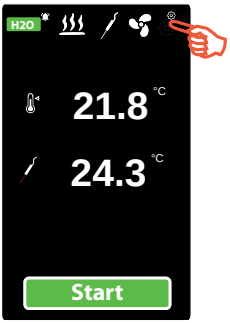
Température à cœur

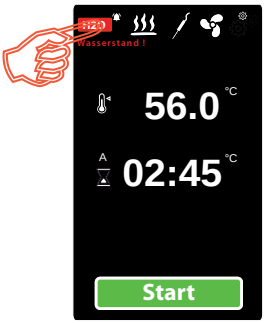
En appuyant sur les chiffres pour la température à cœur les données peuvent être modifiées avec les touches «+» ou «-».
Pour sauvegarder, il faut appuyer sur la touche verte.
Indication : La température de la sonde ne peut pas être plus élevée que la température de l'eau présélectionnée.

Utilisation de l'appareil

1. Choisir la température adéquate.
2. Choisir la température à cœur.
3. Appuyer sur la touche «Start».
4. Lorsque la température de l'eau désirée est atteinte, un signal sonore s'active.
5. Mettez vos aliments avec la sonde à cœur dans l'eau.
6. Lorsque la température à cœur est atteinte, un signal sonore s'active.
Veuillez sortir les aliments de l'eau.

Indication : Si la température de l'eau est plus élevée que la température à cœur désirée, veuillez sortir immédiatement les aliments pour éviter une surcuisson.





Basiseinstellungen ändern

Sprache und Temperatureinheit (°C / °F) können über das Menü Einstellungen jederzeit geändert werden.

Sollte der Wasserstand während des Betriebes unterhalb der Minimumsmarke fallen, so erscheint eine Fehlermeldung und ein Signalton ist zu hören, sofern dieser aktiviert ist.
Der Signalton kann durch Drücken auf die Taste "H2O" ein- und ausgeschaltet werden (Glocken-Symbol rechts der Taste H2O ist aktiviert oder deaktiviert).
Solange sich der Wasserstand nicht über der Minimumsmarke befindet wird das Gerät nicht weiter heizen bzw. das Wasser auf Temperatur halten.
Bitte füllen Sie umgehend ausreichend Wasser nach, um einen sicheren Betrieb zu gewährleisten!
Das Verdunsten von Wasser kann stark vermindert werden, in dem der Behälter mit einem Deckel abgedeckt wird oder mit sog. Isolations-Schwimmkugeln gearbeitet wird. Schwimmkugeln sind als Zubehör erhältlich.

Wartung und Pflege

Das Gerät muss in regelmässigen Intervallen gereinigt werden.
Wechseln Sie täglich das Wasser im Behälter.

Wichtig:
Vermeiden Sie jeglichen Kontakt vom Wasser mit den elektrischen Anschlüssen auf der Rückseite des Gehäuses!!!

Gerät vor dem Wasserwechsel stets vom Netz trennen!!!

Verwenden Sie keine Reiniger, welche Lösungsmittel enthalten. Am besten eignet sich zur äusseren Reinigung Seifenwasser. Keine aggressiven oder kratzenden Reinigungsmittel zum Reinigen des Gehäuses verwenden.

Změna základního nastavení

Jazyk a teplotní stupnici (°C / °F) můžete změnit v nabídce nastavení.

Pokud při provozu zařízení klesne hladina vody pod požadované minimum, zobrazí se na displeji chybové hlášení a ozve se alarm. Alarm můžete vypnout stisknutím symbolu „H_2O“. (Zobrazuje-li se na displeji symbol hodin, je alarm zapnut. Jestliže se symbol hodin nezobrazuje, je alarm vypnut).
Klesne-li hladina vody pod dané minimum, přestane cirkulační termostat automaticky hřát. Aby mohlo zařízení řádně fungovat, musíte doplnit vodu.

Odpařování vody lze výrazně omezit použitím poklice nebo izolačních plovoucích kuliček. (izolační kuličky můžete zakoupit jako příslušenství).

Údržba a čištění

Zařízení se musí pravidelně čistit, vodu je třeba denně měnit.

Důležité:
Zajistěte, aby se přívod elektrického napájení na zadní straně přístroje nedostal do styku s vodou.

Před výměnou vody zařízení vždy odpojte ze zásuvky!!!

Nepoužívejte čisticí prostředky s obsahem rozpouštědel. K mytí vnějších částí je nejvhodnější mýdlová voda. K čištění tělesa, které se ponořuje do nádoby s vodou, nepoužívejte agresivní ani abrazivní prostředky.

Changer données de base

Pour changer la langue et l'unité de mesure de la température (°C / °F) veuillez entrer dans le menu pour changer les données de base.
Lors de l'utilisation, si le niveau de l'eau descend en dessous du minimum, un signal sonore retentit (si activé) ainsi qu'un message d'erreur apparaît sur l'écran.
Le signal sonore peut être désactivé en appuyant sur la touche «H2O».
Aussi longtemps que le niveau de l'eau se trouve en dessous du minimum, l'appareil va cesser de chauffer l'eau.
Veuillez rajouter suffisamment d'eau pour une utilisation optimale de l'appareil.

Pour réduire l'évaporation de l'eau veuillez couvrir le bac ou utiliser les billes flottantes Celles-ci sont disponibles comme accessoires.

Entretien et maintenance

L’appareil doit être nettoyé régulièrement. Changer fréquemment l'eau dans le récipient.

Important :
Eviter chaque contact de l’eau avec le raccordement électrique derrière de l'appareil.

Veuillez toujours débrancher l’appareil du réseau électrique avant de vider l’eau !!!

Ne pas utiliser des détergents agressifs ou corrosifs ou ceux qui contiennent des diluants. Le nettoyage d’extérieur, et du réservoir de l’eau se fait à l’eau savonnée sans matériel abrasif.

Entkalken

Je nach Einsatzdauer des Gerätes und Wasserhärte muss das Gerät in regelmässigen Abständen von Kalk befreit werden.
Verwenden Sie zum Entkalken unser spezielles Heissentkalkungsmittel.

Erst einmal selbst prüfen

Sollte das Gerät nicht zufriedenstellend arbeiten, überprüfen Sie zunächst folgende Punkte, bevor Sie den Kundendienst zu Rate ziehen:
Das Gerät lässt sich nicht einschalten
Ist das Gerät eingesteckt?
Sind die Sicherungen der Anschlusssteckdose in Ordnung?
Das Gerät heizt nicht auf
Wurde die Taste "START" gedrückt?
Wurde genügend Wasser eingefüllt?
(MIN Marke beachten)
Eine entsprechende Fehlermeldung erscheint in der Anzeige, eventuell ertönt der Alarmton (sofern aktiviert)!
Liegt die Solltemperatur vielleicht unterhalb der aktuellen Temperatur des Wassers?

Sollte das Gerät nach Prüfung dieser Punkte trotzdem nicht einwandfrei funktionieren, informieren Sie bitte die Verkaufsstelle oder den Kundendienst in Ihrer Nähe und halten Sie folgende Informationen bereit:

- Eine kurze exakte Beschreibung der Störung.
- Genaue Typenbezeichnung und Modell.
- Kaufdatum und Verkaufsstelle.
- Maschinennummer (siehe Typenschild).

Odvápnění

V závislosti na době používání a tvrdosti vody je třeba přístroj pravidelně odvápňovat. K odvápnění můžete použít náš speciální odvápňovač. Zařízení na nějakou dobu ponořte do odvápňovače a poté jej důkladně opláchněte.

Řešení problémů

V případě, že zařízení nefunguje správně, postupujte nejprve podle níže uvedených kroků a teprve poté
případně zavolejte servisní oddělení:
Hlavní vypínač nejde zapnout:
Zkontrolujte elektrická připojení!
Jsou správně zapojena?
Jsou všechny pojistky funkční a v dobrém stavu?
Přístroj nehřeje:
Stiskli jste tlačítko „Start“?
Přesahuje hladina vody značku MIN?
Je nastavená teplota nižší než teplota vody?

Pokud cirkulační termostat nefunguje ani po kontrole výše uvedených bodů, kontaktujte prodejní nebo servisní středisko ve vašem okolí.

Připravte si následující informace:

- Stručný a výstižný popis poruchy.
- Přesný typ a model zařízení.
- Datum a místo nákupu zařízení.
- Sériové číslo (viz typový štítek).

Détartrage

Selon la durée d’utilisation et la dureté de l’eau, il est indispensable de détartrer le réservoir d’eau à l’aide de notre produit détartrant.

En cas de disfonctionnement

Si l’appareil ne fonctionne pas normalement, contrôlez les points suivants avant de contacter notre Service de clientèle.

L’interrupteur principal ne se laisse pas activer :
L’appareil est-il sous tension ?
Contrôler les fusibles du bâtiment.
L'appareil ne chauffe pas :
Avez-vous appuyé la touche «START» pour démarrer le réchauffement?
Avez-vous rempli assez de l'eau ?
(respectez la marque «MIN»)
Si les consignes ne sont pas respectées une alarme se met en route.
Est-ce que la température de l'eau est supérieure que la température demandée ?

Si malgré ce contrôle, l’appareil ne devait pas fonctionner parfaitement, veuillez informer le point de vente ou le service après vente dans votre région.

Veuillez indiquer :

- L’origine de la panne en quelques mots
- Indication exacte du model et type de l’appareil
- Date d’achat et point de vente.
- No. de l’appareil indiqué sur la plaquette signalétique.

Declaration of Conformity
CE-Declaration

VAC-STAR AG, Rte de l'Industrie 7, CH-1786 Sugiez declares for the following product(s):

Water Immersion Circulator

Voltage 230 V, 50/60 Hz

Type/model:

SousVideChef_Touch (SVC_Touch)

Producer: Vac-Star Verpackungsmaschinen AG, CH-1786 Sugiez

That the following standards are in application to:

Electromagnetic Compatibility (Directive 2004/108/EC)	**Low Voltage** (Directive 2006/95/EC)
EN 55014-1 ed.3:2007	EN 60335-1 ed.3:2012
EN 55014-2:1998	EN 62233:2008
EN 61000-3-2 ed.3:2006	
EN 61000-3-3 ed.2:2009	
EN 61000-6-3 ed.2:2007	

Name: Chr. Hoessle

Sugiez, October 17, 2016

Function: Managing Director

Notizen / Poznámky / Notes

© copyright 2015, VAC-STAR AG, Rte de l'Industrie 7, CH-1786 Sugiez,Switzerland, www.vac-star.com, info@vac-star.com